

SPORAZUM O NAUČNOJ SARADNJI

Između:

UNIVERZITET NA PRIMORSKEM

Kojeg predstavlja:
dr. Lucija Čok, izr. prof
rektorica

I

UNIVERZITETA U SARAJEVU

Kojeg predstavlja:
Prof.dr. Hasan Muratović
rektor

U cilju priznavanja važnosti razmjene u oblastima nastave i istraživanja, kao i posebnih mogućnosti koje se pružaju jačanjem kontakata između nastavnog osoblja i studenata, te u obostranoj želji da prodube i prošire dosadašnju saradnju, **Univerzitet na Primorskom i Univerzitet u Sarajevu** zaključuju slijedeći Sporazum o saradnju:

Član 1.

Cilj Sporazuma je da podstiče saradnju između **Univerziteta u Primorskom i Univerziteta u Sarajevu** (u daljem tekstu: oba Univerziteta) u svim područjima uzastupljenim na oba Univerziteta.

Član 2.

Saradnja između oba Univerziteta treba posebno da se podstiče slijedećim aktivnostima:

- uzajamnim povezivanjem i razmjenom nastavnika i saradnika, ostalih naučnih radnika i studenata dodiplomskog i postdiplomskog studija;
- organizovanjem ljetnih univerziteta, seminara, simpozijum, naučnih skupova i drugih oblika razmjene znanja;
- razmjenom stručne literature, udžbenika i univerzitetskih publikacija;
- izvođenjem zajedničkih istraživačkih projekata;
- razmjenom iskustava i zajedničkim programima u oblasti informacionih sistema i komunikacija;
- razmjenom administrativnog osoblja u cilju sticanja neophodnih iskustava i promjena;
- saradnjom na planu reforme univerziteta u skladu sa Bolonjskom i Lisabonskom deklaracijom
- i drugi vidovi suradnje od obostranog interesa;

Član 3.

Sve navedene aktivnosti iz člana 2 će se organizovati na bazi reciprociteta.

Član 4.

Oba Univerziteta će najmanje jednom godišnje odrediti konkretne oblike i područja suradnje u zajedničkom planu rada koji se može i dopuniti ukoliko se oba Univerziteta pismeno saglase .

Član 5.

Realizovane aktivnosti će se svake godine ocjenivati.

Član 6.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

Član 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada ga potpišu rektori oba Univerziteta.

Član 8.

Svaki Univerzitet može predložiti dopune i izmjene ovog Sporazuma u pismenoj formi koje stupaju na snagu ako ih prihvate obe strane.

Član 9.

Svaki Univerzitet može pismeno raskinuti Sporazum u roku od jedne godine po isteku važenja tekućeg zajedničkog plana rada najmanje 3 mjeseca prije datuma isticanja u tekućoj godini.

Član 10.

Pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Sporazumom riješiće se obostranim dogovorom i svaka od strana potpisnika obavezije se da će održavati komunikaciju, uložiti dobru volju, fleksibilnost i adaptivnost u realizaciji ovog Sporazuma

Član 11.

Ovaj Ugovor je sačinjen u četiri primjerka. Svaki Univerzitet zadržava po dvije kopije, od čega jednu na engleskom jeziku.

**Dr. Lucija Čok, izr. prof., Rektorica
Univerzitet u Primorskom**

**Koper, 12. 4. 2005
Broj :146-01/05**



**prof.dr. Hasan Muratović, Rektor
Univerzitet u Sarajevu**

**Sarajevo, 15. 04. 2005
Broj: 0101-I-625/05**



**SPORAZUM O SODELOVANJU NA
PODROČJU IZOBRAŽEVANJA IN
ZNANSTVENO - RAZISKOVALNEGA
DELA**

med:

UNIVERZO NA PRIMORSKEM,

ki jo zastopa:

Dr. Lucija Čok, izr. prof.
rektorica

in

UNIVERZO V SARAJEVU,

ki jo zastopa:

Prof.dr. Hasan Muratović
rektor

Univerza na Primorskem in Univerza v Sarajevu se zavedata pomembnosti izmenjav na področju izobraževanja in znanstveno-raziskovalnega dela, kakor tudi posebnih možnosti, ki jih nudi povečevanje stikov med učitelji in študenti, zato v skupni želji, da vzpodbudita in razširita medsebojno sodelovanje, sklepata naslednji Sporazum o sodelovanju:

Člen 1.

Cilj Sporazuma je vzpodbujati sodelovanje med **Univerzo na Primorskem in Univerzo v Sarajevu** (v nadaljevanju: Univerzi) na vseh področjih, zastopanih na obeh Univerzah.

Člen 2.

Sodelovanje med Univerzama se bo posebej spodbujalo z naslednjimi aktivnostmi:

- z vzajemnim povezovanjem in izmenjavami učiteljev, znanstvenih in drugih sodelavcev ter študentov na dodiplomskem in podiplomskem študiju;
- z organizacijo poletnih šol, seminarjev, simpozijev, znanstvenih posvetov in drugih oblik izmenjave znanja;
- z izmenjavo strokovne literature, učbenikov in univerzitetnih publikacij;
- z izvajanjem skupnih raziskovalnih projektov;
- z izmenjavo izkušenj in skupnimi programi v okviru informacijskih sistemov in komunikacij;
- z izmenjavami administrativnega osebja z namenom pridobivanja potrebnih izkušenj in sprememb;
- s sodelovanjem na področju reforme univerze v skladu z Bolonjsko in Lizbonsko deklaracijo;
- z drugimi oblikami sodelovanja, ki so v skupnem interesu obeh Univerz.

Člen 3.

Vse aktivnosti, navedene v 2. členu, se bodo izvajale na podlagi recipročnosti.

Člen 4.

Najmanj enkrat letno bosta Univerzi v skupnem planu dela določili konkretne oblike in področja sodelovanja; plan dela se lahko dopolni, če se obe Univerzi pisno tako dogovorita.

Člen 5.

Realizirane aktivnosti se bodo vsako leto ocenjevale.

Člen 6.

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

Člen 7.

Sporazum začne veljati z dnem, ko ga podpišeta rektorja obeh Univerz.

Člen 8.

Vsaka Univerza lahko v pisni obliki predlaga dopolnitve in spremembe tega sporazuma, ki začnejo veljati, če jih sprejmeta obe strani.

Člen 9.

Vsaka Univerza lahko Sporazum pisno prekine v roku enega leta po izteku veljavnosti tekočega skupnega plana dela, najmanj 3 mesece pred datumom izteka v tekočem letu.

Člen 10.

Vprašanja, ki jih ne zajema ta Sporazum, se bodo reševala s skupnim dogovorom. Obe podpisnici se obvezujeta, da bosta vzdrževali komunikacijo, vložili dobro voljo, fleksibilnost in prilagodljivost pri izvajanju Sporazuma.

Člen 11.

Sporazum je sestavljen v šestih enakih izvodih. Vsaka od Univerz prejeme tri kopije, po eno v slovenskem, srbohrvaškem in angleškem jeziku.

prof.dr. Hasan Muratović,
Rektor
Univerza v Sarajevu

Hasan Muratović
Sarajevo, 15. 04. 2005
Številka : 0101-I-625/CV



Dr. Lucija Čok, izr. prof.,
Rektorica
Univerza na Primorskem

Lucija Čok
Koper, 12. 4. 2005
Številka: 146-01/05



**AGREEMENT
ON ACADEMIC COOPERATION**

Between the:

UNIVERSITY OF PRIMORSKA

And the:

UNIVERSITY OF SARAJEVO

In recognition of the importance of exchanges in the domains of teaching and research, as well as the special opportunities provided by strengthening contacts between faculty members and students at the two institutions, **University of Primorska** and the **University of Sarajevo** are signing the following agreement in the field of academic cooperation.

Article 1.

The goal of this agreement is to encourage exchanges between the **University of Primorska** and the **University of Sarajevo**, in all academic fields represented at both Universities.

Article 2.

The cooperation between the two respective institutions should specifically promote the following activities:

- Mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students and other staff at both the undergraduate and post-graduate levels;
- Organization of summer universities, seminars and other forms of exchange of knowledge by both parties;
- Exchange of literature, textbooks and university publications;
- Realization of mutual projects;
- Exchange of experiences and mutual programs in the field of information systems and communications,
- Exchange of administrative staff with the goal of gaining the necessary experiences and changes.
- Cooperation in the field of the university reform in accordance to Bologna Declaration and Lisbon Declaration
- And other forms of cooperation aimed to be mutually beneficial for both participants.

Article 3.

All activities mentioned in the Article 2. will base on reciprocity.

Article 4.

Both Universities will at least once a year agree upon the concrete forms and fields of cooperation. These collaborative programs can be changed or amendment by written agreement signed by both parties.

Article 5.

Collaborative activities will be reviewed every year.

Article 6.

The present agreement will be signed as an ongoing agreement with no set time frame.

Article 7.

The agreement shall enter into force on the date of the signature by both parties.

Article 8.

Each University has the right to propose annexes and changes of the document in written form and they will begin when they adopted by both sides.

Article 9.

Each University has the right to terminate the present document in writing within a six-month advance notice.

Article 10.

Activities which are not included in this Agreement will be agreed by both parties, which shall keep continuing a communication, good will, flexibility and adaptable quality in realisation of this Agreement.

Article 11.

This agreement will be presented in four identical copies (two in each language). Each University will receive two copies (one copy in each language).

Prof. Lucija Čok
Rector
University of Primorska



Koper, April 12, 2005
Number: 146-1/05



Prof. Dr. Hasan Muratović
Rector
University of Sarajevo



Sarajevo, 15.04.2005
Number: 0101-I-625701

